

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiografien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

## 8

## VERWALTUNGSDOKUMENTE

### ADMINISTRATIVE DOCUMENTS



SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 1'. *Cizye tezkere* (Kopfsteuerquittung), ausgestellt für das Jahr 1175 n. H. (1761/62) auf den Namen Circi Buṭrus („Giorgi Petrus“) mit der höchsten Steuerklasse (*a'lā*) (vgl. Kap. 8.2). | *Cizye tezkere* (receipt for poll tax), issued for the year AH 1175 n. H. (1761/62) in the name of Circi Buṭrus ('Giorgi Petrus'), allocating him to the highest tax group (*a'lā*) (cf. section 8.2).

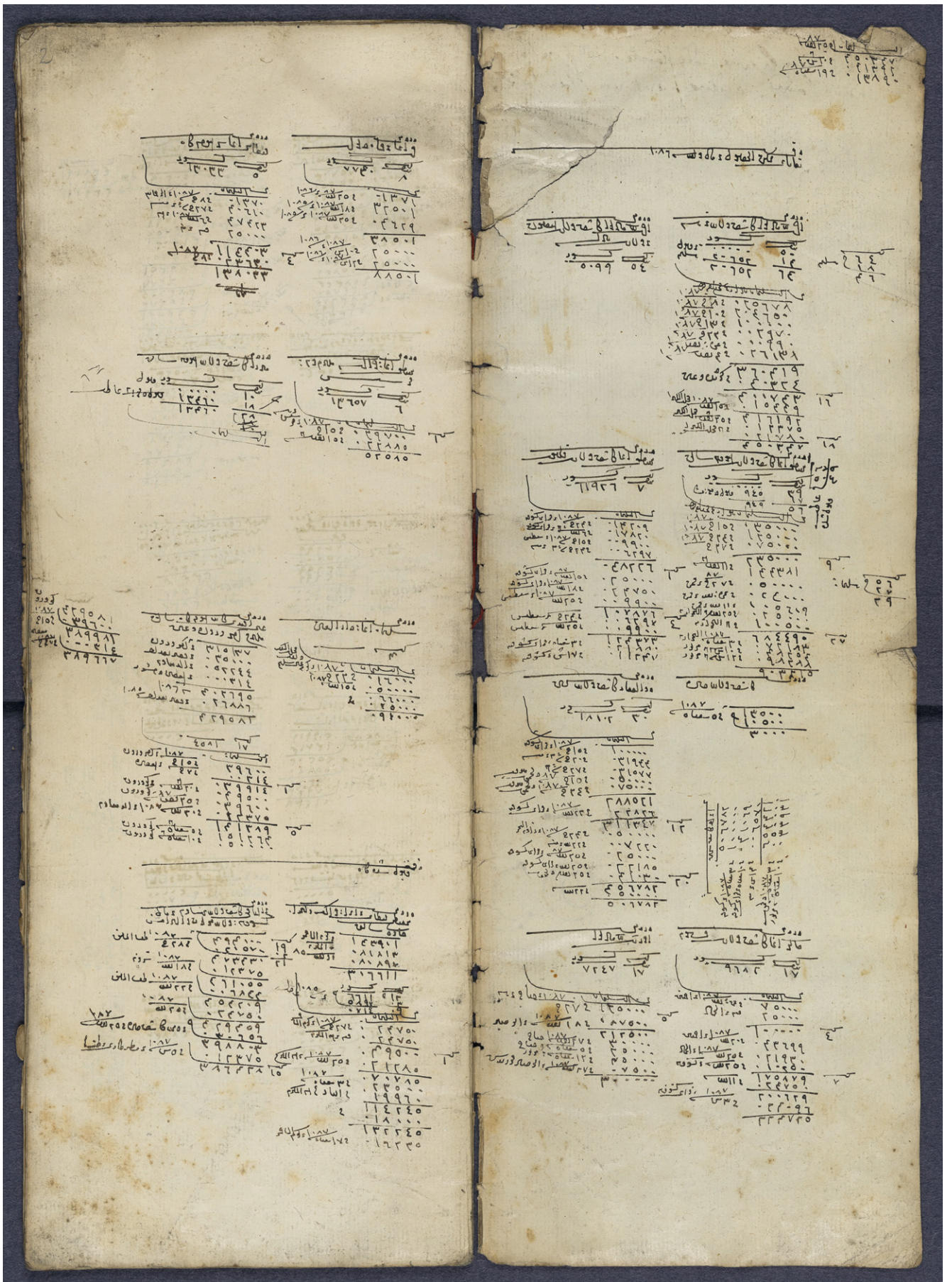


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 17.4, fols. 174/2.



## 8.1

## Defter

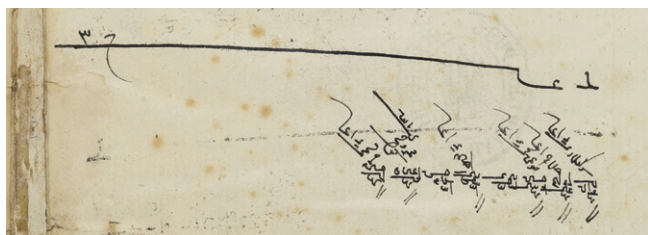
„Defter“ ist ein Kernbegriff der osmanischen Verwaltung. In ihm drückt sich die Schriftlichkeit des hoch bürokratisierten Staates aus. Die Bezeichnung stammt aus dem Altgriechischen und war über das Persische und Arabische (*daftar*) zu den Osmanen gelangt. Unter Defter verstand man Auflistungen, Verzeichnisse und Abrechnungen der verschiedensten Art: von den Registern ein- und auslaufender Schreiben im *dīvān-i hümāyūn*, über die Erfassung von Steuerquellen bis hin zu Soldlisten der Janitscharen etc. etc. Osmanische Defter können dickleibige, in Leder gebundene Bände sein, aber auch schmale Hefte, in Leder, Pappe oder farbiges Papier gebunden. Manchmal bestehen Defter nur aus wenigen zusammengehefteten Blättern oder selbst einem einzigen Blatt. In deutschen Sammlungen findet sich manches Exemplar dieser meist schmalen, hochrechteckigen Defter militärischer, lokaler, provinzieller oder zentralstaatlicher Herkunft. Meist sind sie Kriegsbeute aus osmanischen Feldlagern, Städten und Festungen. Stücke aus der Reichszentrale kamen nach Niederlagen hinzu, die Sultan oder Großwesir an der Spitze der Armee erlitten hatten, denn mit diesen zog lange Zeit ein funktionsfähiger Teil der Zentralverwaltung aus.

## 8.1.1

## Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:

## Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a

Die Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek besitzt mehrere Defter aus dem 17. Jh.: Die Handschrift Cod. orient. 17.1, in graue Pappe gebunden, ist eine Soldliste von Pforten-Janitscharen, wie üblich für eine Dreimonatsperiode (28.11.1685–24.2.1686). Ihren drei Truppenteilen *cemā'at* (Fig. 2), *bölük* (Fig. 3) und *segbān* zugeordnet, sind die Janitscharen unter ihren nummerierten Einheiten einzeln einge-

Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 17.1, fol. 1<sup>r</sup>. Detail.

## 8.1

## Defter

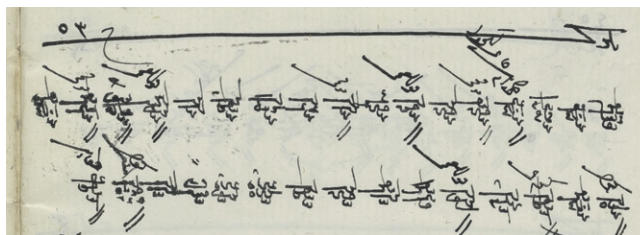
*Defter* was a key term within the Ottoman administrative system, expressing the abundance of formal written documents in a highly bureaucratic state. The term is derived from Ancient Greek and came into the Ottoman Turkish language via Persian and Arabic (*daftar*). *Defters* included a variety of different lists, registers and accounts ranging from registers of letters sent and received by the *dīvān-i hümāyūn* (Imperial Council) and periodic registers containing information on sources of tax revenue to pay lists concerning the Janissaries, and much more. Ottoman *defters* vary in their format, from bulky, leather-bound volumes to thin notebooks bound in leather, cardboard or coloured paper. Some *defters* consist of only a small handful of bound leaves or even one solitary leaf. German collections include numerous examples of *defters* relating to military, local, provincial or central government affairs; the majority of them are slim volumes with a distinctive oblong shape, and they are often the spoils of war taken from Ottoman military camps, fortresses or towns. Documents from the central administrative organs of the Empire were added following defeats sustained by the army under the command of the sultan or grand vizier, as part of the central administration accompanied these powerful men for a long time whenever they went on campaigns.

## 8.1.1

## Six Defters from the 17th Century:

## Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a

The collection at the Hamburg State and University Library includes several *defters* from the 17th century: Cod. orient. 17.1, bound in grey cardboard, is a pay list relating to the Porte Janissaries, as usual for a three-month period (28/11/1685–24/2/1686). Assigned to one of the three traditional divisions, namely *cemā'at* (fig. 2), *bölük* (fig. 3) or *segbān*, there is a separate entry for each Janissary under the

Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 17.1, fol. 9<sup>v</sup>. Detail.

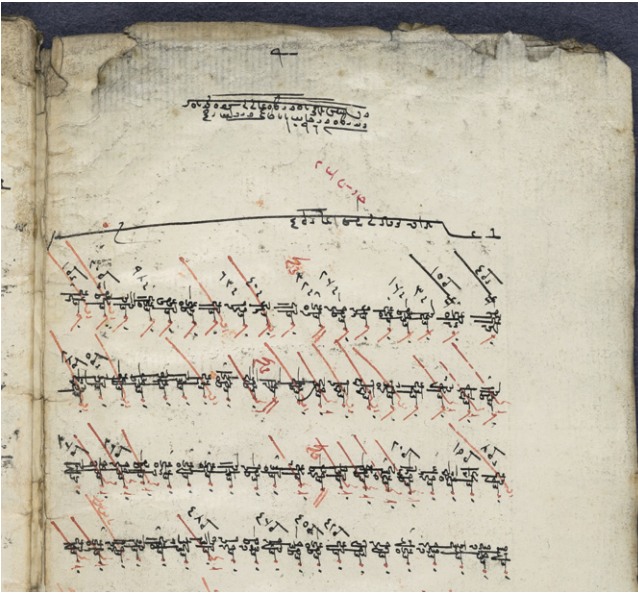


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 17.2, fol. 1<sup>v</sup>. Detail.

tragen mit Namen, Vatersnamen und Sold. Schräg nach links oben geneigt stehen darüber ihre Funktionen. Der Doppelpunkt unter dem Eintrag bestätigt die Anwesenheit.

Cod. orient. 17.2, ebenfalls in graue Pappe gebunden, ist eine Soldliste (7.3.1685–2.6.1685) von *serdengectis* der Pforten-Janitscharen in Babadağı (Fig. 4). Hier sind die *cemā'ats* bezeichnet als „Fähnlein“ (*bayrak*) eines namentlich und mit Herkunftsort benannten *ağa*. Darunter Namen, Vatersnamen und Sold der Mannschaften. Schließlich die Gesamtzahl der Männer jeder *cemā'at* und die Gesamtsumme des Soldes der Einheit. Zeichen und Bemerkungen in roter Tinte resultieren aus der Musterung.

Cod. orient. 17.3, in graue Pappe gebunden, enthält zwei bruchstückhaft erhaltene Listen. Die erste (Fig. 5) teilt in der Überschrift mit, dass aufgrund eines großherrlichen Befehls in den Dörfern der Distrikte (*nevāhī*) von Varad [Oradea] für den bevorstehenden Feldzug 200 Wagen bereitzustellen sind. Für immerhin 43 der 200 Wagen werden dann unter der jeweiligen Verwaltungseinheit die Namen der Dörfer, die Zahl der Wagen und die Namen der Besitzer aufgeführt. Das andere Bruchstück ist eine Soldliste von Janitscharen, die, am Anfang unvollständig (fol. 2<sup>r</sup>), mit *cemā'at* 50 beginnt und nach *cemā'at* 92 mit den *bölüks* 6, 7, 8 beginnend (Fig. 6) diese lückenlos bis *bölük* 38 erfasst. Die Männer sind aufgeführt wie üblich. Leider fehlt jegliches Datum, doch dürfte das Defter ebenfalls aus den Jahren 1683–1699 stammen.

Cod. orient. 17.4 (Fig. 1), umfasst 23 Blatt und ist ohne Einband mit einem roten Band zusammengeheftet. Das Defter verzeichnet Zahlungsrückstände von 622 Steuerpächtern

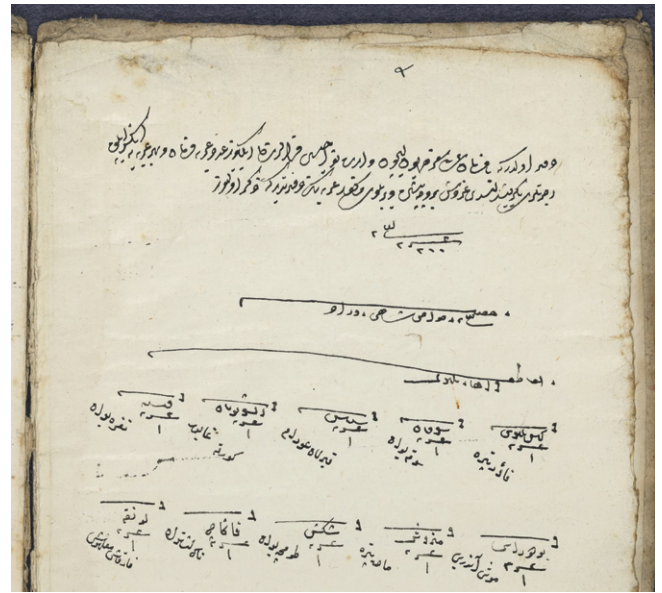


Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 17.3, fol. 1<sup>v</sup>. Detail.

appropriate numbered unit listing their first name, patronym and pay level. Their functions are inscribed diagonally above this information. A double stroke below an entry confirms the person's attendance.

Cod. orient. 17.2, again bound in grey cardboard, is a pay list (7/3/1685–2/6/1685) for the *serdengecti* corps of the Porte Janissaries in Babadağı (fig. 4). The *cemā'ats* are referred to here as the *bayraqs*, or military units of an *ağa*, who is referred to by name and place of origin. The first names, patronyms and pay levels of the squads are written in the section below and lastly, the total number of men in each *cemā'at* and the total amount of pay for the unit. The marks and comments in red ink refer to roll-calls for the units.

Cod. orient. 17.3 is also bound in grey cardboard and contains two lists of which only fragments remain. The heading of the first list (fig. 5) announces that an imperial decree has been issued demanding that 200 wagons be supplied in the villages belonging to the districts (*nevāhī*) of Varad [Oradea] for the forthcoming military campaign. For 43 of the 200 wagons, the names of the villages, the number of wagons and the names of the owners are listed under the respective administrative unit. The other fragment is a pay list concerning Janissaries which is incomplete at the beginning (fol. 2<sup>r</sup>). It starts at *cemā'at* 50 and ends at *cemā'at* 92, then moves on to *bölük* 6, 7 and 8 (fig. 6) and includes an entry for each *bölük* up to number 38. The men are listed in the usual way. The entries are not dated, unfortunately, but the *defter* is likely to originate from the period between 1683 and 1699.

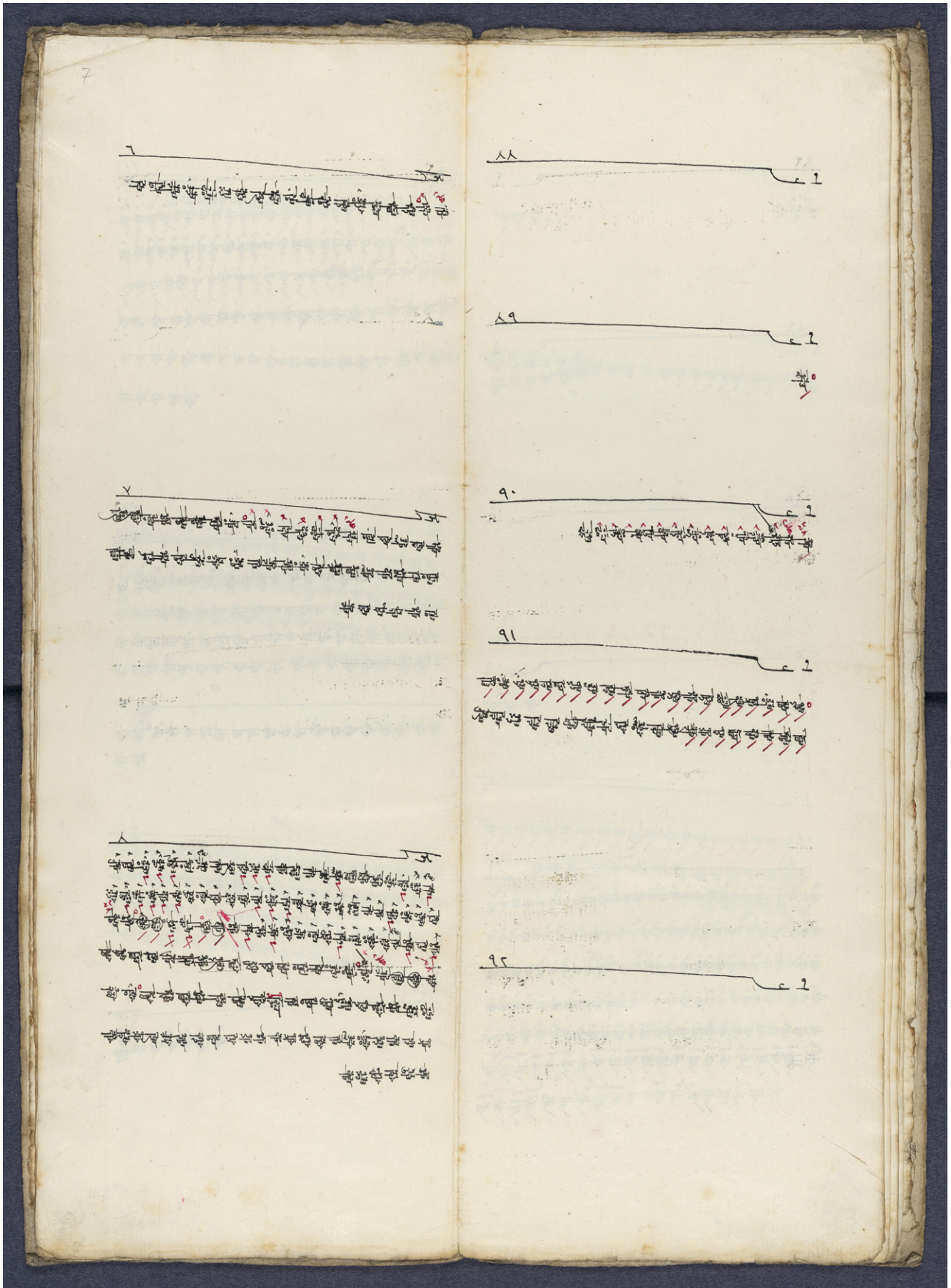
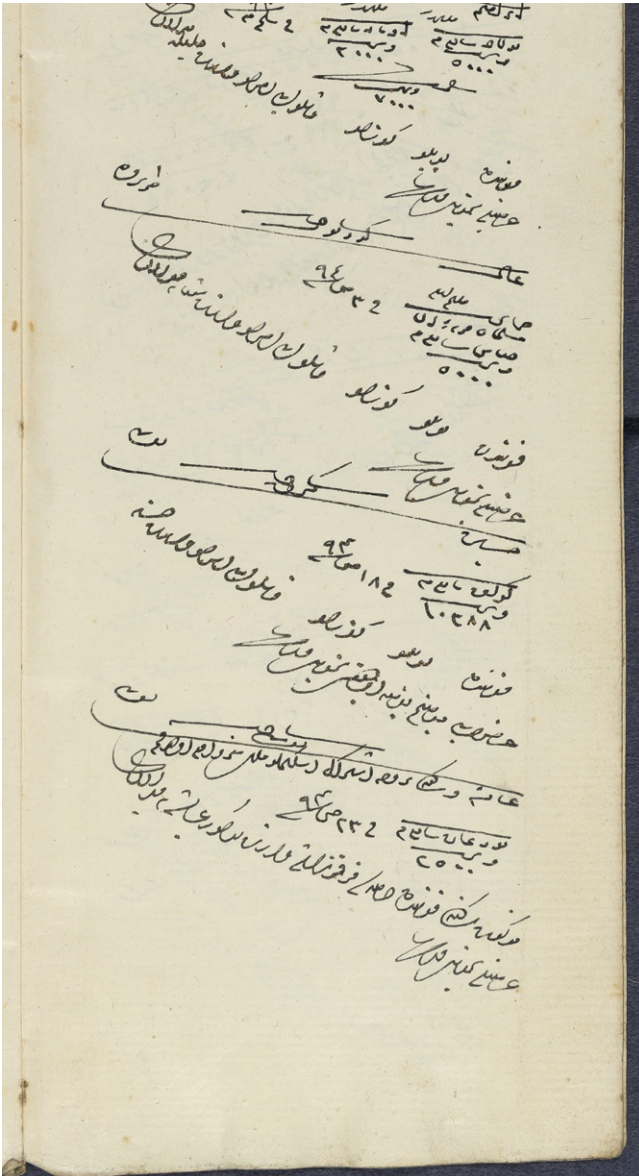
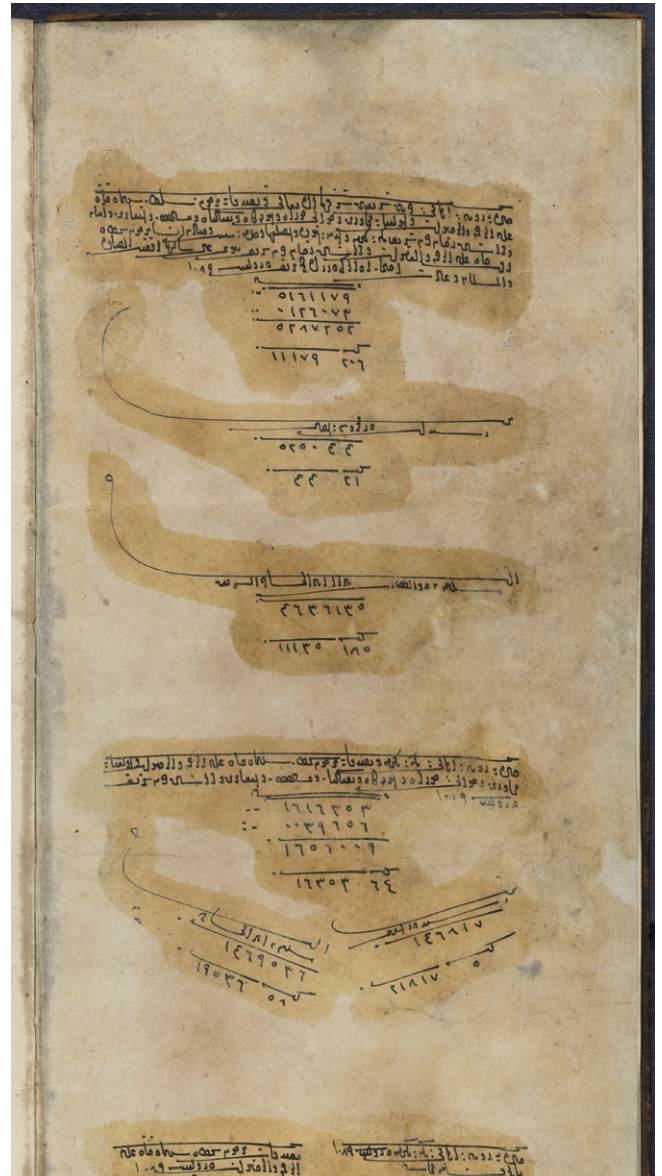


Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 17.3, fols. 6<sup>r</sup>/7<sup>r</sup>.

Fig. 7: SUB HH, Cod. orient. 17.5, fol. 4<sup>r</sup>. Detail.

(*mültezim*) in Ägypten aus dem Jahr 1086 n. H. (1675). Im Jahr 1087 n. H. (1676) erfolgte Zahlungen sind mit Summe und Datum festgehalten. Manche dieser *mültezims* weisen durch Titel wie *bey*, *ağa*, *kethüdā*, *efendī*, *şeyh*, *serbölük*, *çavuş*, *nāzır* auf ihren sozialen Status, einige sind sogar Provinzgouverneure (*kāşif*).

Cod. orient. 17.5 ist das Bruchstück eines Defter, dessen Einträge zwischen dem 26.8.1682 und dem 9.7.1683 liegen. Es war demnach beim Anmarsch von *Çara Muştafā Paşa* auf Wien in Gebrauch. Nur fünf Tage ehe der Großwesir vor Wien erschien und gemäß islamischem Recht das Aufforderungsschreiben in die Stadt sandte – das dann bis zum Zweiten Weltkrieg in Hamburg verwahrt wurde – brechen die 132 Einträge ab. Sie geben unter der langen Linie den

Fig. 8: SUB HH, Cod. orient. 17a, fol. 1<sup>r</sup>. Detail.

Cod. orient. 17.4 (fig. 1) comprises 23 leaves bound together with a red ribbon. It does not have a cover. The *defter* is a register of the outstanding payments of 622 tax farmers (*mültezim*) in Egypt from AH 1086 (1675). Payments made in AH 1087 (1676) are recorded, specifying the date of payment and the amount. Many of the *mültezims* have titles such as *bey*, *ağa*, *kethüdā*, *efendī*, *şeyh*, *serbölük*, *çavuş*, *nāzır* which is an indication of their social status, and some are even provincial governors (*kāşif*).

Cod. orient. 17.5 is the fragment of a *defter* containing entries made between 26/8/1682 and 9/7/1683, which means it was in use when *Çara Muştafā Paşa* and his troops marched on Vienna. The 132 entries break off just five days before the grand vizier appeared before the gates of Vienna and sent a

Namen des (verstorbenen) Inhabers eines *tīmār* (Lehnsgut) an, darüber Unterbezirk (*nāḥiye*) und *sancaḳ* seines *tīmār*. Darunter folgen Ort und Erträge des *tīmār* oder eines größeren Lehngutes (*ze ‘āmet*) sowie das Datum. Alle *sancaḳs* liegen im kleinasiatischen oder syrischen Teil des Reiches. Quer von unten nach oben ist notiert (1–4 Zeilen), wer nach dem Tode des Inhabers durch wessen Eingabe (‘*arż*’) die Einsetzungsbescheinigung (*tahvīl*) erhalten hat. Oft sind es Söhne oder Brüder. In einem einzigen, seltenen Fall sind zwei Schwestern die Inhaber, nach dem Tod der einen bekam die Überlebende das ganze *tīmār* zugesprochen (Fig. 7).

Cod. orient. 17a, das in braunes Leder gebundene, schadhafte Defter verzeichnet die finanzielle Unterstützung der Bewohner der Heiligen Stätten Mekka und Medina für 1089 n. H. (1678) (Fig. 8). Verzeichnet sind annähernd 1200 Empfänger mit Namen, Rang sowie Gehalt oder Zuwendungssumme (*mevācib*). Unter ihnen befinden sich Militärs, Ulema, Pensionäre, Scheiche, Gefolgsleute, Frauen etc. etc., aber auch die Nachkommen (*evlād*) bestimmter Personen.

summons to the city in accordance with Islamic law – this document was kept in Hamburg until the Second World War. The entries inscribed below the elongated line specify the name of the (deceased) owner of a *tīmār* (fiefdom), above which is the name of the sub-district (*nāḥiye*) and *sancaḳ* in which the *tīmār* was located and then underneath that, the site of the *tīmār* or a larger fiefdom (*ze ‘āmet*) and the revenues it generated as well as the date. The *sancaḳs* all lie in Asia Minor or Syria. There are notes (1–4 lines) written diagonally from bottom to top which reveal who received the transfer certificate (*tahvīl*) after the death of the owner and on whose petition (‘*arż*’). These certificates were often given to sons or brothers. There is one rare, isolated case where the owners are two sisters; when one sister died, the surviving sibling was awarded the whole *tīmār* (fig. 7).

Cod. orient. 17a is a damaged *defter* bound in brown leather and is a register of the financial support received by the residents of the holy cities of Mecca and Medina in AH 1089 (1678) (fig. 8). Almost 1,200 recipients are recorded along with their name and rank, pay level or salary (*mevācib*). They include soldiers, ulema, pensioners, sheikhs, henchmen, women and so on, but also the descendants (*evlād*) of certain individuals.

Hans Georg Majer

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 258 (= Cod. orient. 17.1–5) and no. 259 (= Cod. orient. 17a).

Barkan, Ömer Lütfi, ‘Daftar-i Khākānī’, in Bernard Lewis et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 2, C–G (Leiden: E. J. Brill), 81–83.

Fekete, Lajos (1955), *Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung*, 2 vols. (Budapest: Akad. Kiadó; Bibliotheca orientalis hungarica, 7).

Lewis, Bernard (1965), ‘Daftar’, in Bernard Lewis et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 2, C–G (Leiden: E. J. Brill), 77–81.

8.1.2

Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2

Inhaltlich äußerst vielfältig, zeichnen sich Defter formal oft dadurch aus, dass Textabschnitte mit Zahlenangaben abwechseln, wobei häufig horizontal verzeichnete Posten durch diagonal angeordnete Notierungen ihren Abschluss finden (Fig. 1). Infolge der bürokratischen Spezialisierung innerhalb der osmanischen Zentralverwaltung während des 19. Jh.s sind Defter aus dieser Zeit besonders vielgestaltig und zahlreich. Typisch für diese Zeit ist zudem die Verwendung roter Tinte etwa für Registraturvermerke (Fig. 1). Hieran wird deutlich, dass Defter im osmanischen Verwaltungsapparat eine wichtige Aufgabe als „bürokratisches Gedächtnis“ zu erfüllen hatten.

Cod. orient. 346.1 (Fig. 1–2)

Bezeichnet mit Blei „Türk. Defter“, 49,5 × 17,5 cm, gebunden, insgesamt neun Blatt, davon beschriftet fols. 1<sup>v</sup>–6<sup>v</sup>.

Bei diesem Defter handelt es sich um ein zusammenfassendes Verzeichnis (*hulāṣa*) der Aufwendungen (Rationen, Verproviantierung und Sold) für verschiedene Abteilungen der großherrlich-osmanischen Armee, darunter Linientruppen der Nizāmiyye wie Kanoniere (*topçu*), Angehörige der Kavallerie (*süvārī*) und Infanterie (*piyāde*), aber auch „Landsturm“-Reservetruppen (*redīf*), die in Sofia, Niš und Priština stationiert oder aus anderen Teilen des Reiches nach dort ab-

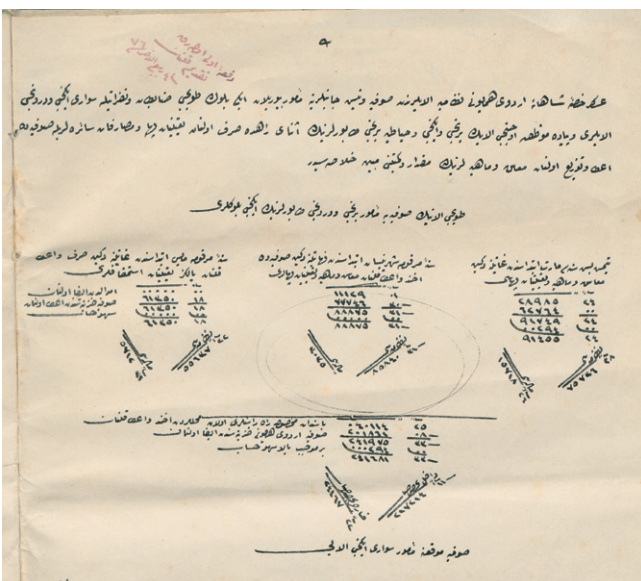


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 346.1, fol. 1<sup>v</sup>. Detail.

8.1.2

Two Defters from the 19th Century:  
Cod. orient. 346.1 and 346.2

Covering a broad variety of content, the form of a *defter* is generally characterised by paragraphs of text alternating with numerical data, whereby entries running horizontally are commonly complemented by diagonal annotations (fig. 1). Due to bureaucratic specialisation in the central Ottoman administration during the 19th century, *defters* from this era are particularly diverse and abundant. The use of red ink – for registry comments, for instance – is typical of the period (fig. 1). This illustrates the key role that *defters* had as an Ottoman clerk’s ‘ledger-cum-notebook’, as it were.

Cod. orient. 346.1 (figs. 1–2)

Titled in pencil ‘Türk. Defter’ (‘Turkish *defter*’), 49.5 × 17.5 cm, bound, nine leaves in all, fols. 1<sup>v</sup>–6<sup>v</sup> contain writing.

This *defter* is a summary (*hulāṣa*) of the costs (rations, victualling and pay) for various divisions of the Ottoman sultan’s imperial army, including *nizāmiyye* (regular) troops such as gunners (*topçu*), members of the cavalry (*süvārī*) and infantry (*piyāde*), but also the reserve division (*redīf*) who were either stationed in Sofia, Niš and Priština or on detachment in these cities from other parts of the Empire, as well as rations (*istihkāk*) for the newly opened hospital in Sofia. The lists are written in *riḳ‘a*, a cursive script which was widely used at the time, and cover the period from the beginning of Mārt (the first month of the Ottoman *māliyye*, or financial year) until the end of Teşrīn-i Evvel 1275 (corresponding to the period from 12 March to 12 November 1859), whereby the costs are normally listed for a three-month period. Moreover, the synopsis would suggest that the General Hospital (‘*umūm ḥastaḥāne*) in Sofia was opened on 7 Nīsān of the *māliyye* year 1275 (19 April 1859) (fig. 2).

Cod. orient. 346.2 (figs. 3–4)

Titled in pencil ‘Türk. Defter’ (‘Turkish *defter*’), 46.5 × 19 cm, bound, nine leaves in all, fols. 1<sup>v</sup>–6<sup>v</sup> contain writing.

This is a *defter* containing a copy of directives issued to the officials responsible for conscription (*kur‘a*), and is enhanced by a variety of commentaries as well as copies of several written orders from the army commander (*ser‘asker*).

kommandiert worden waren, sowie Rationen (*istihkāk*) für das neuingerichtete Krankenhaus von Sofia. Die in zeittypischer Rıķ'a-Kursive geschriebenen Aufstellungen berücksichtigen den Zeitraum vom Beginn des Monats Mārt (dem ersten Monat des osmanischen Māliyye- oder Finanzjahres) bis zum Ende des Monats Teşrīn-i Evvel 1275 (entsprechend 12. März bis 12. November 1859), wobei die Aufwendungen in Zuteilungen aufgeführt sind, die im Normalfall drei Monate umfassen. Aus der hier vorliegenden Synopse geht überdies hervor, dass das Allgemeine Krankenhaus ('*umūm ḥastaḥāne*) von Sofia am 7. Nīsān des Māliyye-Jahres 1275 (entsprechend 19. April 1859) eröffnet wurde (Fig. 2).

Cod. orient. 346.2 (Fig. 3–4)

Mit Blei bezeichnet „Türk. Defter“, 46,5 × 19 cm, gebunden, insgesamt neun Blatt, davon beschriftet fols. 1<sup>v</sup>–6<sup>r</sup>.

Dieser Defter enthält eine Abschrift von Anweisungen an die für die Rekrutenaushebung (*kur'a*) verantwortlichen Beamten, ergänzt um verschiedene Kommentare sowie Abschriften mehrerer Befehlsschreiben des Generalissimus (*ser'asker*). Bei der Mehrzahl der Kommentare handelt es sich um Stellungnahmen wohl des Kriegsministeriums zu konkreten Anliegen von Rekrutierungsoffizieren, die um Autorisierung ersucht hatten.

Die undatierten Anweisungen, überschrieben mit dem Wort *ta'limāt* (aus dem Arabischen: „Instruktionen“), sind in 20 Abschnitte (*bend*) unterschiedlicher Länge gegliedert. Die Schriftart ist die für diese Zeit typische Rıķ'a-Kursive. Auch wenn eine eigentliche Datierung fehlt, so sind diese Anweisungen doch mit hoher Wahrscheinlichkeit in die frühen 1860er Jahre zu stellen, denn eines der abschriftlich angefügten Befehlsschreiben (Fig. 4, fol. 6<sup>r</sup>) erwähnt das Datum Cemāzī II [12]79 n. H. (entsprechend 24. November bis 22. Dezember 1862). Auch ist bereits vom „Aushebungsrat“ (*kur'a meclisi*) in der Reichshauptstadt die Rede (Fig. 3, fol. 1<sup>v</sup>).

In formaler Hinsicht fällt auf, dass der Übergang vom ersten zum zweiten Abschnitt durch eine Passage gekennzeichnet ist, die aus einer Aufstellung mit horizontalen und diagonalen Notierungen besteht (Fig. 3, fol. 1<sup>v</sup>): Hier werden der Name, das Alter sowie das Verwandtschaftsverhältnis des potenziellen Rekruten zu den Mitbewohnern des fraglichen Haushaltes, der eine Seriennummer trägt, verzeichnet. Das rechte Beispiel zeigt, dass ein Haushalt mit einem Unverheirateten im Alter von 20 Jahren, seinem 45-jährigen Vater, seinem 19-jährigen Bruder und einem weiteren

The majority of the commentaries are presumably the responses of the War Ministry to the specific concerns of conscription officers seeking authorisation.

The undated directives, overscored with the word *ta'limāt* (from the Arabic term for 'instructions'), are arranged in twenty paragraphs (*bend*) of varying length. Again, the cursive writing style called *riķ'a* is used. Although they are not actually dated, the directives most likely originate from the early 1860s since one of the appended written orders (fig. 4, fol. 6<sup>r</sup>) mentions the date Cemāzī II AH [12]79 (24 November to 22 December 1862). In addition, there is already talk of a 'conscription council' (*kur'a meclisi*) in the imperial capital (fig. 3, fol. 1<sup>v</sup>).

As regards form, it is striking that the transition from the first to the second paragraph is marked by a passage consisting of a list with annotations running horizontally and diagonal notations (fig. 3, fol. 1<sup>v</sup>): they record the name and age of the potential conscripts and their relationship to the fellow occupants of the pertinent household, which is allocated a serial number. The example on the right shows that a household occupied by an unmarried man aged 20, his 45-year-old father, his 19-year-old brother and a second 16-year-old brother was evidently to be considered by the conscription officers as 'empty' (*ḥālī*) (according to the entry above the letter 'kaḥ' for *kur'a*, 'conscription'), the reason being that the father was over the maximum age for conscription and the younger brothers were too young. The 20-year-old son – the only potential conscript in the household – was not allowed to be drafted – a regulation

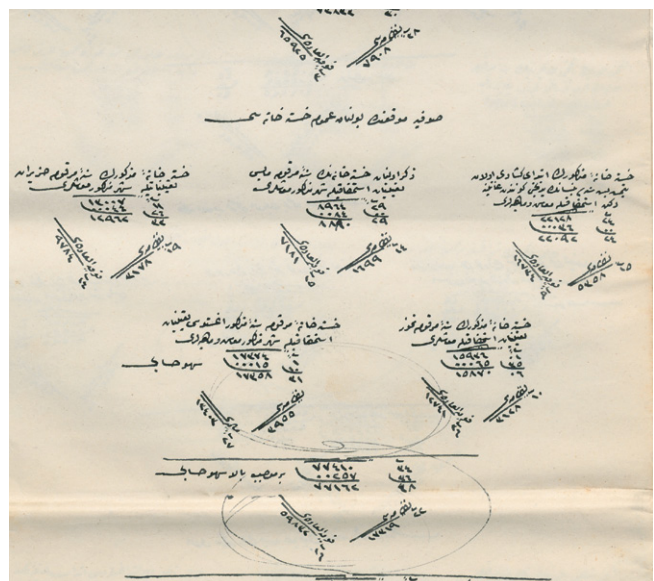


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 346.1, fol. 4. Detail.

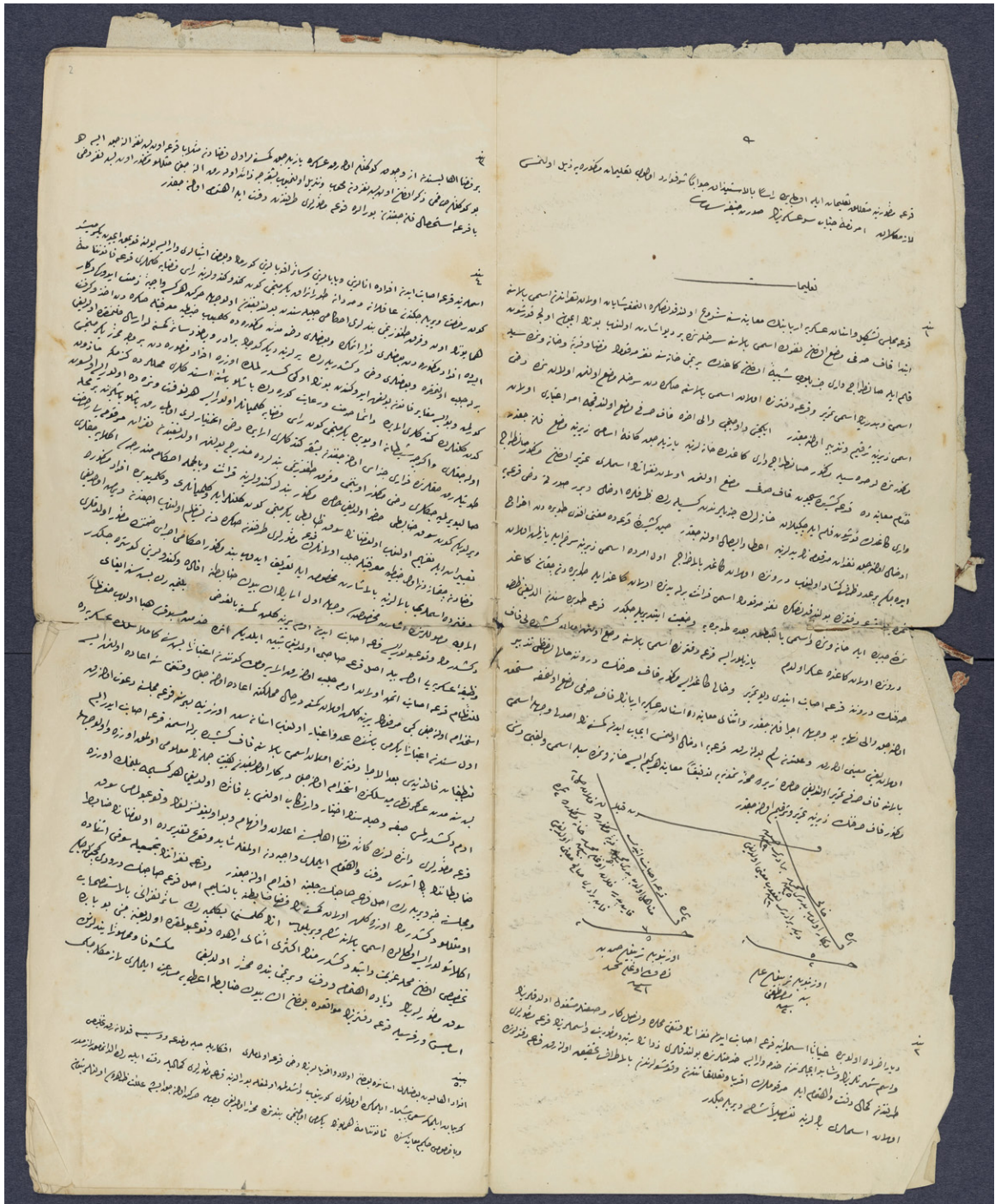


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 346.2, fols. 1/2.

16-jährigen Bruder für den Aushebungsbeamten offensichtlich als „leer“ (*hālī*) zu gelten hatte (so der Eintrag oberhalb des Buchstaben „ka“ für *kur'a*, „Aushebung“). Der Grund: Das Alter des Vaters liegt über, das der jüngeren Brüder unterhalb der Altersgrenze, während der 20-Jährige als einziger wehrpflichtiger Sohn des Haushalts nicht gezogen werden darf – eine Vorschrift, die bereits für die Aushebung der „Knabenlese“ in der sog. klassischen Zeit des Osmanischen Reiches galt.

which was already in place in the *devşirme* system of conscription during the ‘classical period’ of the Ottoman Empire.

The transition between paragraphs one and two in this sample register serves as a graphic illustration of the written elaborations in the first paragraph, namely, how the officials responsible for enlisting conscripts should generally approach the task of creating a conscription register and how they should arrange the individual entries.



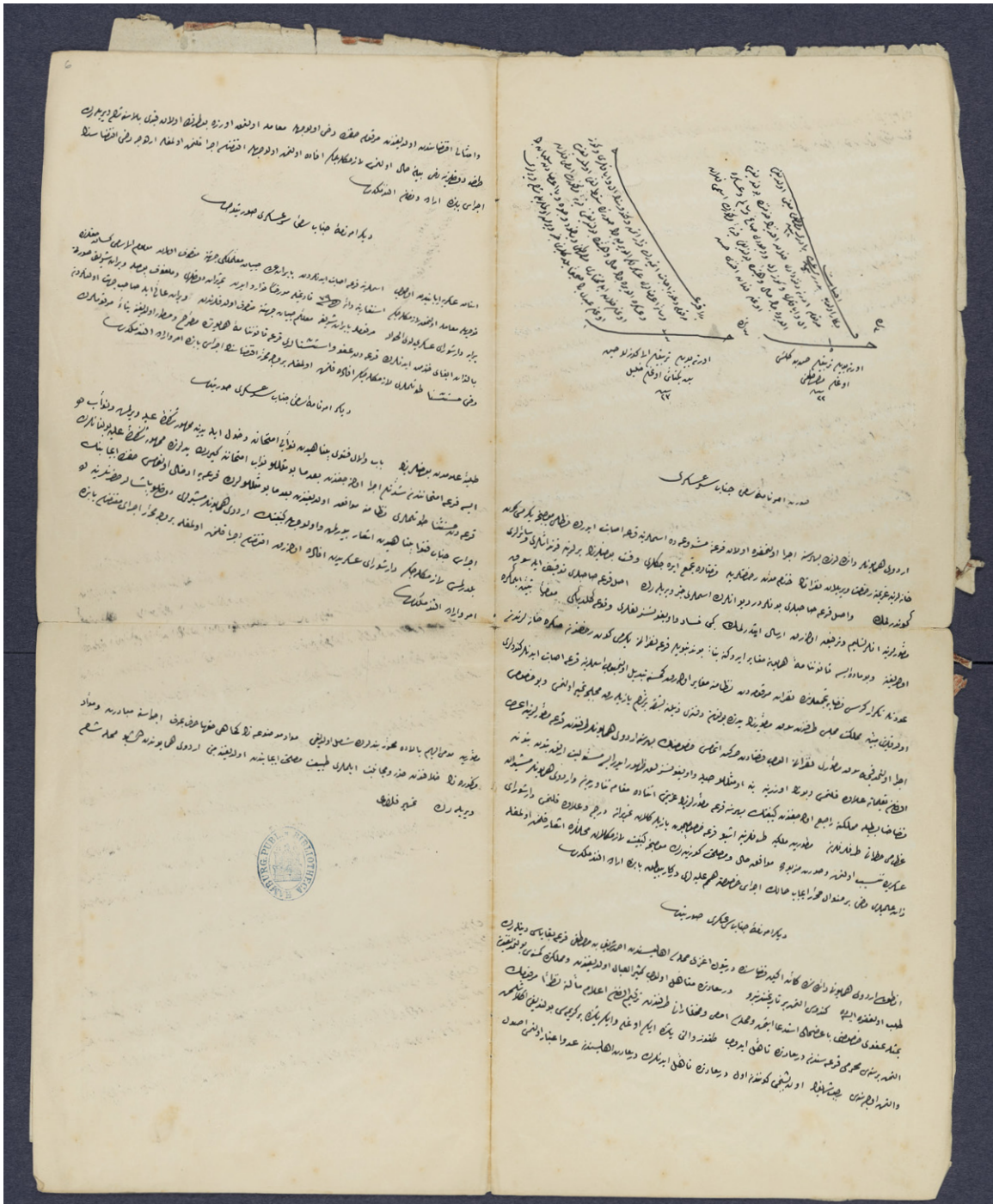


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 346.2, fols. 5<sup>v</sup>/6<sup>r</sup>.

So dient dieses Registraturbeispiel zwischen Abschnitt 1 und 2 der plastischen Veranschaulichung dessen, was im ersten Abschnitt mittels verbaler Erläuterungen ausgeführt wird: wie nämlich die für die Rekrutenaushebung verantwortlichen Beamten ihr Aushebungsregister insgesamt anzulegen und wie sie dabei die einzelnen Einträge zu gestalten hätten.

Michael Ursinus

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Lewis, Bernard (1965), 'Daftar', in Bernard Lewis et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= E12], vol. 2, C–G (Leiden: E. J. Brill), 77–81.

## 8.2

## Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a

Bei den sieben Einzeldokumenten aus dem Nachlass des Theologen und Orientalisten Jakob Georg Christian Adler (1756–1834) (vgl. Kap. 5.4) handelt es sich um sog. *cizye tezkere* (Kopfsteuerquittungen), die zur Gruppe der *māliyye tezkere* (Finanzbescheinigungen) gehören. Sie liegen lose in einem aus Papier gefalteten und mit Adlers Notizen beschriebenen Umschlag mit der Signatur Cod. orient. 251a. Die *cizye tezkere* bescheinigten den nichtmuslimischen Untertanen im Osmanischen Reich, die von ihnen zu entrichtende Kopfsteuer (*cizye*) gezahlt zu haben.

Jeder männliche, als geistig und körperlich gesund eingestufte erwachsene Nichtmuslim musste die *cizye* entrichten. Die Höhe der in drei Klassen unterteilten Steuer richtete sich nach dem Besitz des Steuerpflichtigen und wurde jährlich festgesetzt. Steuerbefreit waren alle Beschäftigten von an der Hohen Pforte akkreditierten konsularischen Vertretungen westlicher Staaten und alle, die unter dem Schutz dieser Staaten standen und hierfür entsprechende Bescheinigungen hatten.

Mit einem Anteil von einem Drittel bis zur Hälfte des gesamten Steueraufkommens bildete diese islamrechtlich sanktionierte, aber Nichtmuslime diskriminierende Steuer über lange Phasen hinweg die zentrale Einnahmequelle des osmanischen Staates. Die *cizye* wurde bis 1691 pro Haushalt

## 8.2

## Seven *Cizye Tezkeres* from the 18th Century: Cod. orient. 251a

The seven documents from a collection kept by theologian and orientalist Jakob Georg Christian Adler (1756–1834) (cf. section 5.4) are what are known as *cizye tezkeres* (receipts for poll tax) and come under the general category of *māliyye tezkeres* (financial receipts). They have been preserved as loose leaves in an envelope made from a folded sheet of paper on which Adler wrote a few pertinent notes. The envelope now bears the shelf mark ‘Cod. orient. 251a’. *Cizye tezkeres* were receipts issued to non-Muslim subjects of the Ottoman Empire, certifying that they had paid their poll tax (*cizye*).

All non-Muslim adult men who were classed as being in good mental and physical health were liable to pay *cizye*. There were three different tax rates which were fixed on an annual basis and graduated according to factors such as the amount of property owned. People employed by Western states in consular posts which were recognised by the Sublime Porte were exempt from paying *cizye*, as were all persons to which the protection of these states extended, provided they possessed the appropriate certification.

Representing a third to half of the Empire’s total tax revenue, this form of poll tax – sanctioned by Islamic law, but discriminative against non-Muslims – was the Ottoman state’s key source of income over long periods of time.

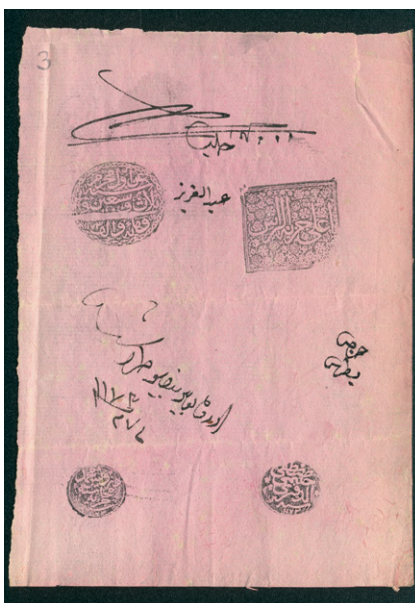


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 3r.

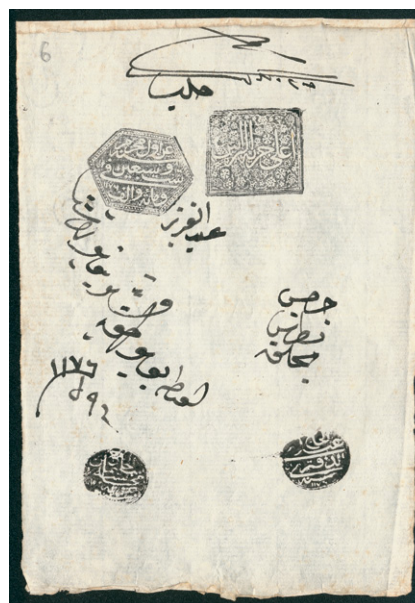


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 6r.



Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 7r.

und dann bis zu ihrer Abschaffung im Jahr 1855/56 als Individualsteuer eingezogen. Von der Umstellung auf Einzelbesteuerung erhoffte man sich höhere Einnahmen.

Die *cizye tezkere*, die sich erst ab 1691 nachweisen lassen, wurden in Konstantinopel von einer speziellen Rechnungskanzlei für *cizye* (*cizye muhasebesi kalemi*) blanko vorbereitet. Die auch als *cizye kâğıdı* oder *cizye varağası* („Kopfsteuer-Zettel“) bezeichneten Bescheinigungen kamen dann in Beutel (*bohça*), die mit einem Siegel, das sich auch auf den Scheinen befand, versehen waren. Die Beutel wurden eigens ausgewiesenen Kopfsteuereintreibern (*cizyedār*) bzw. Steuerpächtern (*mültezim*) überreicht, die diese dem für den jeweiligen Steuerdistrikt (*każā*) zuständigen Kadi übergaben. Die festgelegte Anzahl der Kopfsteuerscheine wurde überprüft und die auf den Beuteln angebrachten Siegel mit den Stempeln auf den Scheinen verglichen.

Die Eintreibung der Kopfsteuer erfolgte meist zum islamischen Neujahr, zum Ersten des Monats Muḥarram. Jeder, der die Abgabe geleistet hatte, erhielt vom Steuereintreiber ein *cizye tezkere*. Auf diesem wurde neben dem Ort und dem Namen des Hauptsteuerpächters der Name des Steuerpflichtigen samt einer meist äußerliche Merkmale betreffenden Beschreibung seiner Person vermerkt. Letzteres sollte verhindern, dass Steuerpflichtige die Bescheinigungen anderer Personen vorzeigen, um die Steuerzahlung zu umgehen.

Die *cizye tezkere* aus Cod. orient. 251a haben eine einheitliche Größe von ca. 15 × 10,5 cm (es sind andere in der Größe von 24 × 16 cm erhalten; Kiel 1990, 76) und liegen auf verschiedenfarbigem Papier vor – unter den sieben Exem-

Up until 1691, *cizye* was paid per household and subsequently became a per capita tax until it was abolished in 1855/56; it was hoped that a tax that was levied per individual would generate higher revenues.

*Cizye tezkere*s, the earliest examples of which can be traced back to 1691, were prepared as blank sample documents in Constantinople by a special chancery responsible for *cizye* (*cizye muhasebesi kalemi*). These certificates of payment, also known as *cizye kâğıdı* or *cizye varağası* (‘poll tax receipts’), came in sealed bags (*bohça*) and a stamp bearing the same impression as the seal featured on the receipts. The bags were handed over to specially designated poll tax collectors (*cizyedār*) or tax farmers (*mültezim*), who in turn passed them on to the qadi responsible for the respective tax district (*każā*). The qadi checked whether the bags contained the appropriate number of poll tax receipts and verified that the seals on the bags tallied with the stamps on the receipts.

The poll tax was usually collected in conjunction with the Islamic New Year, on the first day of the month of Muḥarram. The tax collector issued a *cizye tezkere* to each person who had paid their dues, specifying the district and the name of the chief tax farmer along with the name of the taxpayer and a description primarily of their physical features. The description was a way of preventing the taxpayer from presenting someone else’s tax receipts in an attempt to evade payment.

The standard size of the *cizye tezkere* of Cod. orient. 251a is approx. 15 × 10.5 cm (there are others the size of which is 24 × 16 cm; Kiel 1990, 76) and the receipts come in a

variety of colours: four of the seven documents from the Hamburg State and University Library are written on white leaves, one document is pink, one yellow and there is also a brownish-orange leaf. The variety of colours may have been used to differentiate between various minority groups and/or tax years, but also to make it more difficult for people to forge the documents.

The design of a *cizye tezkere* has a number of characteristic features: the document shown in figure 1, for example, begins at the top with the words *cizye-i gebrān* (‘Poll tax for non-Muslims’), followed by the name



Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 4r.



Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 5r.

plaren aus der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg finden sich vier weiße Blätter und jeweils ein rosafarbenes, gelbes und orange-bräunliches Blatt. Die unterschiedlichen Farben mögen einerseits dazu gedient haben, die diversen Minderheitengruppen und/oder die Steuerjahre zu unterscheiden, zum anderen sollte so möglicherweise vermieden werden, dass die Dokumente gefälscht wurden.

Die formale Gestaltung der *cizye tezkeres* weist einige Besonderheiten auf: das Dokument (Fig. 1) beginnt am oberen Ende mit *cizye-i gebrān* („*cizye* der Nichtmuslime“), gefolgt von der Angabe des Steuerdistrikts – hier *każā-i Haleb* („das *każā* Aleppo“) – sowie vier Stempeln. Die zwei oberen Stempel geben das entsprechende Steuerjahr (links) und die Steuerklasse (rechts) an. Mittig darunter findet sich häufig der Name des Steuerpächters. Die beiden unteren Stempel weisen links den obersten Finanzverwalter (*baş defterdār*) und rechts den leitenden Rechnungsführer für *cizye* (*cizye muḥāsebeci*) aus. Der Name des Steuerpflichtigen ist auf der rechten unteren Hälfte eingetragen; die Beschreibung seiner meist äußerlichen Merkmale findet sich gegenüber in der linken unteren Hälfte, darunter das Steuerjahr.

Fünf Dokumente aus Cod. orient. 251a sind für die Jahre 1172, 1173, 1174, 1175 und 1178 n. H. (1758/59, 1759/60, 1760/61, 1761/62 und 1764/65) auf den Namen Circī Buṭrus („Giorgi Petrus“) mit der höchsten Steuerklasse (*a lā*) ausgestellt (Fig. 1–3 und s. Abb. auf S. 191). Die näheren Angaben zu seiner Person variieren mitunter; so wird er einmal als „von mittlerer Größe mit Schnauzer“ und dann als „von mittlerer Größe mit nicht zusammengewachsenen Augenbrauen, mit Schnauzer“ beschrieben. Ein Dokument aus dem Jahr 1138 n. H. (1725/26) bescheinigt einem gewissen Cebrā`īl Tōmā Pāpāz („Pater Gabriel Thoma“) die *cizye* der mittleren Klasse (*evsaṭ*) entrichtet zu haben (Fig. 4), und ein Dokument aus dem Jahr 1135 n. H. (1722/23) gilt Koşṭōla (?), einem Mönch (*keşiş*), der entsprechend der niedrigsten Klasse (*ednā*) besteuert wurde (Fig. 5).

of the tax district – in this case *każā-i Haleb* (‘the *każā* of Aleppo’) – and four stamps. The two stamps at the top indicate the tax year (on the left) and the tax group (on the right). The name of the tax farmer is often centred underneath that. There are two more stamps at the foot of the document, the one on the left showing the name of the head treasurer (*baş defterdār*) and the one on the right indicating the chief accounts officer responsible for *cizye* (*cizye muḥāsebeci*). The name of the taxpayer is in the lower right-hand section of the page, opposite the description of their physical features; below that is the tax year.

Five documents from Cod. orient. 251a were issued for the years AH 1172, 1173, 1174, 1175 and 1178 (1758/59, 1759/60, 1760/61, 1761/62 and 1764/65) in the name of Circī Buṭrus (‘Giorgi Petrus’), allocating him to the highest tax group (*a lā*) (figs. 1–3, and see figure on p. 191). The particulars of his person vary slightly; he is described once as being ‘average height with a moustache’ and elsewhere as ‘average height with two separate eyebrows, [and] with a moustache’. A document from AH 1138 (1725/26) certifies that a certain Cebrā`īl Tōmā Pāpāz (‘Father Gabriel Thoma’) paid *cizye* at the middle rate (*evsaṭ*) (fig. 4), while a further document was issued in AH 1135 (1722/23) for Koşṭōla (?), a monk (*keşiş*), who was taxed according to the lowest rate (*ednā*) (fig. 5).

Yavuz Köse

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 260 (= Cod. orient. 251a).

Kiel, Machiel (1990), ‘Remarks on the Administration of the Poll Tax (*Cizye*) in the Ottoman Balkans and Value of Poll Tax Registers (*Cizye Defterleri*) for Demographic Research’, *Études Balkaniques*, 26.4: 70–104.

Kütükoğlu, Mübahat S. (1998), *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San’at Vakfı; Kubbealtı Neşriyatı, 35).

Nedkow, Boris (1942), *Die Ğizya (Kopfsteuer) im osmanischen Reich. Mit besonderer Berücksichtigung von Bulgarien* (Leipzig: Harrasowitz).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---